



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

УДК 81'25
ББК 81.07

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА

А.Н. Усачева, Е.А. Шовгенина

В статье представлено научно-практическое обобщение опыта работы авторов в качестве переводчиков. Обосновывается новый термин «когнитивная готовность». Характеризуются лингвокогнитивные составляющие модели когнитивной готовности переводчиков.

Ключевые слова: переводческая деятельность, лингвокогнитивный подход, когнитивная готовность, виды перевода, конференц-перевод, синхронный перевод, последовательный перевод.

Переводчики сегодня – ключевые участники процесса глобализации, кардинально меняющего облик реальности и сближающего народы и культуры. Очевидно, что сама тенденция к глобализации, наблюдаемая на рубеже XX–XXI вв., подготовлена активной деятельностью переводчиков и возможна только при условии хорошо организованного переводческого процесса, выполняющего роль «мостика» в межкультурной коммуникации. Лингвокогнитивные особенности переводческой деятельности, осуществляемой в рамках многоязыковых международных конференций, диктуют необходимость разработки научной модели когнитивной и лингвистической готовности переводчика к подобным видам деятельности, что и определило тему и проблематику данной статьи, представляющей на-

учно-практическое обобщение опыта работы ее авторов в качестве переводчиков на Международном женском форуме (Волгоград, 14–16 марта 2012 г.).

Несомненно, в настоящее время перевод выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, позволяя человечеству преодолевать трудности в аккумулировании полезной и необходимой информации, объем и многообразие которой возрастают быстрыми темпами. Профессиональная деятельность переводчика в современном мире регулируется различными нормами этического (добросовестность и ответственность переводчика), социального (обеспечение максимальной успешности коммуникации сторон) и лингвистического (регуляция соотношения между исходным текстом и переводным текстом с учетом типа текста, интенций автора и ожиданий адресата) характера. Кроме того, подготовка переводчика в рамках реализуемой современной образовательной программы включает создание соответствующей ре-

сурсной базы. «Ресурсы любого профессионала, в том числе и переводчика, – это знания умения, навыки, способности и психические качества, организованные в систему. А ресурсы переводчика-профессионала – это знание языков и культур, специфические переводческие умения, а также собственные личностные характеристики и когнитивные способности» [2, с. 135]. Для определения такой базы считаем целесообразным использовать термин «когнитивная готовность», которым оперируют аналитики одного из институтов Министерства обороны США, работающие над проблемами когнитивной инженерии и принятия оперативных решений [4]. Когнитивная готовность определяется ими как ментальная подготовка к необходимости действовать индивидуально и компетентно в сложных и непредсказуемых условиях, включающая знания, умения, способности и отношения.

В основе когнитивной готовности к конференц-переводу лежит типичный сценарий проведения широкомасштабных международных мероприятий, которые в российской реальности требуют от переводчиков готовности к осуществлению целого спектра видов перевода, так как их программа включает различные виды деятельности делегатов и, соответственно, переводчиков (встреча, пленарное заседание, кофе-брейк, работа в секциях, интервью для масс-медиа и пр.).

В опубликованной ранее статье [3] нами отмечалось, что заказчик, не придавая особого значения особенностям осуществления различных видов перевода, формулирует свои требования с помощью фразы «Нужен переводчик для работы на семинаре/конференции/международной встрече», однако не конкретизирует, какой перевод необходим – письменный, устный с листа, последовательный или синхронный (со специальным оборудованием, без него или «шепотной» синхрон для единственного иностранца и т. д.). Могут возникнуть и другие сложные ситуации, например, когда одна страница тезисов, предоставленная переводчику на подготовительном этапе, в действительности трансформируется в пространственный доклад с цитированием российского законодательства, требующий синхронного перевода. В подобных случаях, помимо знаний, умений и навыков, требуется ряд когнитивных способностей бо-

лее высокого порядка: способности к принятию решений, разрешению проблем, к ситуационной ориентации, работе в команде, а также метакогниции, распознаванию паттернов, критического мышления.

В когнитивной психологии значительная часть эмпирических результатов исследования процессов обучения, памяти, восприятия и познания привела к выводу о том, что когнитивные процессы конструктивны и регенеративны. Они включают «анализ через синтез», когда информация, полученная сенсорными рецепторами (например, глазами и ушами), фильтруется и повторно используется в качестве ключевых признаков, по которым моделируется «действительность» – мир как мы его чувствуем. Следовательно, обучение не предполагает передачи всего объема информации от учителя студентам; это, скорее, передача ключевых признаков, которые студенты используют для конструкции, проверки или модификации своих моделей мира.

Таковыми ключевыми признаками для моделирования ситуации конференц-перевода являются знания об осуществляемых видах перевода:

- 1) на пленарном заседании это – синхронный перевод докладов для иноязычной аудитории при наличии специального оборудования у иностранцев; последовательный перевод докладов для русскоязычной аудитории при отсутствии необходимого оборудования;
- 2) во время перерыва, предполагающего общение участников форума с иностранными делегатами, это – последовательный двусторонний перевод без подготовки;
- 3) в ходе работы секций это – шепотной (без спецоборудования) синхронный перевод для участников-иностранцев во время выступления русскоязычных докладчиков; последовательный перевод для русскоговорящей аудитории во время выступления иностранных докладчиков; письменный перевод с русского на иностранный язык вопросов к иностранным докладчикам, поступающих в письменном виде; последовательный двусторонний перевод в режиме «вопрос-ответ» при обсуждении докладов.

Работе переводчиков на международной конференции всегда предшествует подготовительный этап, необходимый для формирова-

ния когнитивной готовности к профессиональной деятельности и учитывающий лингвокогнитивную специфику конференцперевода. На этом этапе переводчикам приходится конструировать новое информационное пространство и, следовательно, осваивать новые лексические парадигмы индивидуально, работая с предоставленными им материалами докладов, составляя словники и глоссарии по различным темам.

Как правило, приветственные речи переводчикам для ознакомления не предоставляются, поэтому при подготовке тематически ориентированная лексика дополняется клише для ведения конференций: *от имени, по инициативе, при содействии, при поддержке, направить инициативы на, ставит задачу, добиваться, поддержать инициативу, взять на себя обязательство, содержать всеобъемлющий комплекс международно-правовых стандартов, ратифицировать конвенцию, создавать на национальном/региональном уровне, учредить специальным законом, в соответствии с региональным законодательством или иным нормативным правовым актом, работать под эгидой, опыт работы свидетельствует, регулировать/определять/устанавливать права и обязанности.*

При когнитивном конструировании и структурировании нового информационного поля тематически ориентированная лексика делится на несколько блоков в соответствии со всем спектром обсуждаемых международной аудиторией проблем. Например, для перевода материалов форума, затрагивающего проблемные сферы жизни женщин, выделяются следующие лексические парадигмы:

1. Наименования стимулирующих механизмов оказания финансово-материальной поддержки: *выплата, грант, дотация, зарплата, компенсация, пособие, программа, субсидия, использующиеся в сочетаниях:*

а) с прилагательными (*единовременное пособие; ежегодная дотация на каждого ребенка школьного возраста/ежеквартальные адресные дотации; ежеквартальная/ежемесячная денежная выплата (на оплату жилищно-коммунальных услуг/на каждого ребенка); материнский/родитель-*

ский капитал; денежное/единовременное материальное вознаграждение);

б) глаголами (*разработать Федеральную программу поддержки; ввести пособия; рассчитать размер дотации; предусмотреть выплату/пособие и т. п.*).

2. Наименования отделов, подразделений, учреждений, органов власти: *администрация, бюро, ведомство, департамент, комитет, министерство, орган (местного самоуправления), (негосударственная/некоммерческая/общественная и т. п.) организация, отдел, совет, структура, управление, фонд.*

3. Названия организаций: *Клуб деловых женщин торгово-промышленной палаты; общественная организация по социально-оздоровительной поддержке населения «Союз поколений»; общественная организация «Волгоградский областной союз женщин»; фонд «Новая Евразия»; Самарская городская общественная организация детей-инвалидов, инвалидов детства «Парус надежды»; Волгоградская областная организация Российского профсоюза работников среднего и малого бизнеса; областная общественная организация «Волгоградский центр защиты и развития бизнеса «Дело»»; координационный центр равных возможностей и т. п.*

4. Названия специфических мероприятий: *День защиты детей, День матери, День молодежи, День отца, День святых Петра и Февронии, День семьи, День семьи, любви и верности; День встречи тружениц, День вдов; торжественный прием у губернатора; областной ведомственный конкурс среди журналистов и редакций районных (областных) газет Волгоградской области «Семейный очаг»; II Всероссийский семинар; ежегодный фестиваль, благотворительные акции/ярмарки, детские спектакли; фестиваль волгоградских мам «Материнское сердце»; акция «Цветы любимому городу», «Сталинградская сирень».*

5. Клишированные словосочетания, содержащие стилистически маркированную лексику с положительной коннотацией:

а) глагольные (*способствовать эффективному использованию; улучшить поло-*

жение; повысить статус; поднять на новую ступень; сыграть большую/основную/долговременную/важнейшую роль; достичь хороших результатов; принести явный прогресс в развитие; вносить весомый вклад в процветание государства; сохранить и приумножить культурное наследие; иметь глубокие исторические корни и традиции; создать процветающее и демократическое общество; получить/оказать высококвалифицированную помощь; обладать значительным духовным потенциалом; стать активной созидательной силой в процессе; проявить себя как влиятельную общественную силу; оказывать позитивное влияние/своевременную и востребованную организационно-методическую помощь; уверенно занимать высшие/лидирующие позиции; немало делать для реализации; активно участвовать; развиваться более стабильно и т. п.);

б) номинативные (одна из наиболее перспективных форм; катализаторы позитивных перемен; повышение авторитета и общественной значимости; единственная технология и т. п.);

в) адвербиальные (только при активном участии; особенно важно; важно направить свое внимание на... и т. п.).

6. Фразы, характерные для начала речей: *Я рада приветствовать всех собравшихся сегодня на Международном женском форуме; Приветствую Вас на нашей священной земле и желаю успехов всем участникам Форума!; Уважаемые участники Форума! Прежде всего хочу передать всем Вам искренний привет и наилучшие пожелания от...; Спасибо организаторам Форума за приглашение и, прежде всего... а также всем инициаторам этой встречи за возможность побывать на священной Волгоградской земле; Мне довольно часто за последнее время приходится участвовать в различных женских форумах и конференциях, они обычно проводятся в Москве, Санкт-Петербурге или же в городах Западной Европы. Приятно, что и Волгоград выступает с такой важной инициативой; Уважаемые участники международного женского форума! Сегодня для Волгограда и всего женского сообщества знаменательный день.*

7. Фразы, характерные для завершения речей: *Мне хочется верить, что наша сегодняшняя встреча станет еще одним шагом к объединению и расширению движения женщин; В заключение своего выступления предлагаю вам посмотреть видеofilm, который наглядно расскажет о тех начинаниях и инициативах, прозвучавших в моем сообщении; В заключение хочу сказать, что реализация подобного проекта, безусловно, требует...; Но я уверена, что сегодня на международном женском Форуме собрались люди, которые смогут изменить ход событий, а мы, я имею в виду частный бизнес и общественные организации, по необходимости поможем государству в решении этой общей задачи!; Спасибо. / Благодарю всех за внимание.*

8. Дополнительно можно выделить названия профессий: *учитель/педагог, воспитатель/дошкольный работник, медицинский работник, деятель культуры, журналист и т. п., а также другие лексические блоки.*

В профессиональной деятельности переводчиков подобный подготовительный этап является неотъемлемой частью лингвокогнитивной активности, включающей когнитивный алгоритм специфической поисковой работы по подготовке соответствующих лексических блоков.

Обладая всеми необходимыми сведениями, устный переводчик готов к собственно перекодированию – презентации текста на языке перевода, конечной целью которого является обеспечение успешного акта коммуникации, а именно: чтобы говорящий был понят аудиторией. Важным в работе устного переводчика на этом этапе является навык начинать перевод без паузы, как только коммуникант закончил говорить. Значимой составляющей когнитивной готовности переводчика является умение поддерживать зрительный контакт с аудиторией и слушать говорящего, сводя к минимуму необходимость использования предварительных записей подготовленного перевода доклада. Кроме того, следует знать, что последовательный перевод не должен занимать больше двух третей или трех четвертей времени звучания оригинала с сохранением постоянного размеренного темпа перевода, без пауз, автокоррекции и ненужных повторов. В результате следования такой когнитивной модели

перевод воспринимается не как перевод, а как речь на родном языке и высоко оценивается участниками коммуникации.

В когнитивной модели синхронного перевода не менее важным являются знания о физических условиях осуществления этой сложной лингвокогнитивной деятельности. Появление синхронного перевода как особого вида профессиональной переводческой деятельности изменило представление о возможностях перевода (ввиду существования теории непереводимости) и, соответственно, о возможностях участия переводчиков в обслуживании информационных потребностей человечества.

Как правило, в условиях нашего региона синхронный перевод осуществляется без специальных кабин, но с использованием портативных комплектов переводческого оборудования. Заблаговременное знакомство с помещением, в котором будет проходить мероприятие, определение по возможности оптимального места размещения переводческой аппаратуры, знание о возможностях ее подключения являются обязательными элементами модели когнитивной готовности переводчика. Кроме того, для обеспечения адекватных реакций и релевантного профессионального поведения в сложившейся коммуникативной ситуации необходимы знания о возможности видеть экран со слайдами, использовать микрофоны при последовательном переводе (необходимость в котором на многоязычных мероприятиях возникает всегда, о чем организаторы зачастую даже не подозревают).

Еще одним необходимым элементом лингвокогнитивных умений в модели конференц-перевода с недавних пор стал перевод презентаций. Для формирования навыка подготовки перевода презентаций в режиме *Power Point* и умения синхронизировать устный текст перевода с письменным текстом оригинальных слайдов на кафедре теории и практики перевода института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ создано учебное пособие «Translation: Письменный перевод». Оно получило гриф УМО по образованию в области лингвистики в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», и стало победителем II конкурса Рос-

сийской коммуникативной ассоциации «Лучшая книга по коммуникативным наукам и образованию» в номинации «Коммуникативные проблемы перевода» за 2007–2008 академический год.

Проанализированный материал показывает, что в модель когнитивной готовности переводчика обязательно входит знание о возможности возникновения проблемных факторов, детерминированных «привязкой» к подготовленному тексту перевода, поскольку докладчик далеко не всегда точно придерживается текста доклада или презентации; может придерживаться текста доклада/презентации, но развлекает речь развернутыми комментариями и/или отвлеченными сентенциями; придерживается текста доклада/презентации, но читает его очень быстро, не учитывая того факта, что доклад переводится для иноязычной аудитории, и не заботясь о том, чтобы межкультурная коммуникация была успешной; докладчик может быть заменен, что осложняет коммуникативную ситуацию, и требует принятия оперативных решений.

В своем «Блоге переводчика о тайнах профессии» Ю.Н. Новиков, переводчик, филолог, составитель словарей, создатель двадцати научно-образовательных сайтов, задает вопрос «А зачем готовиться к синхронному переводу?» и отвечает на него следующим образом: «Готовиться к синхронному переводу нужно, чтобы в отдельно взятом случае: успешнее справиться с этим экстремальным видом перевода; чувствовать себя комфортнее во время перевода и легче справляться со встречающимися трудностями перевода; меньше тратить сил и нервов в процессе самого перевода; освоить хотя бы поверхностно новую для себя тематику, которую прежде не приходилось переводить; произвести лучшее впечатление на заказчиков и потребителей перевода, чтобы тебя пригласили в следующий раз на похожее мероприятие; подтвердить свою профессиональную пригодность как синхронного переводчика в глазах заказчиков и коллег; получить чувство удовлетворения от собственного перевода» [1].

Полностью соглашаясь с этим мнением, мы считаем, что научная модель когнитивной готовности к конференц-переводу может послужить основой для разработки ди-

дактической модели, поможет обеспечить высокий уровень сформированности личности переводчика-профессионала. Глобальные социокультурные процессы определяют новые подходы к подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации и предъявляют особые требования к их когнитивной готовности действовать профессионально в любых обстоятельствах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новиков, Ю. Н. Блог переводчика о тайнах профессии / Ю. Н. Новиков. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://egowelt.wordpress.com>. – Загл. с экрана.

2. Усачева, А. Н. Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели / А. Н. Усачева

// Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 131–137.

3. Усачева, А. Н. Синхронный перевод: университетский тренинг / А. Н. Усачева // Профессиональная коммуникация: проблемы гуманитарных наук : сб. науч. тр. – Вып 1 (1) : Филология, лингвистика, лингводидактика. – Волгоград : Тип. ВГСХА, 2005. – С. 275–278.

4. Morrison, J. E. Cognitive Readiness / J. E. Morrison, J. D. Fletcher. – Electronic text data. – US, VA, Alexandria : Institute for Defense Analyses, 2002. – 48 p. – Mode of access: <http://www.dtic.mil/cgiib/GetTRDoc?AD=ADA417618>. – Title from screen.

5. Ramler, S. Origins and Challenges of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trials Experience / S. Ramler // Languages at Crossroads, Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association, 12–16 October 1988. – Medford ; N. Y. : Tatts University Press, 1988. – P. 437–440.

LINGUISTIC AND COGNITIVE PROBLEMS OF CONFERENCE TRANSLATION

A.N. Usacheva, E.A. Shovgenina

The new term of Cognitive Readiness and its model referring to conference translation is suggested in this article; practical experience of conference translators is analyzed; some kinds of conference translation and specific vocabulary demonstrating its linguistic and cognitive peculiarities and included into a cognitive readiness model of translators are described.

Key words: *translation activity, linguistic and cognitive approach, cognitive readiness, types of translation, conference translation, simultaneous translation, consecutive translation.*